



MULTILINGUE

PLANTES DU HAUT-MARONI

***Les élèves du collège de Maripasoula
et de l'école élémentaire de Taluwen***

Introduction

Contexte

La Guyane est un territoire de 84000 km² située au nord-est de l'Amérique du sud. C'est un département et une région d'outre-mer français. Il est bordé au nord par l'océan Atlantique. Ses voisins sont le Suriname (ancienne Guyane Hollandaise) à l'ouest et le Brésil à l'est et au sud.

Le fleuve Maroni est le principal cours d'eau de l'ouest guyanais et la frontière naturelle avec le Suriname. D'une longueur de 600 km, il prend sa source dans les monts Tumuc-Humac au sud du territoire et se jette dans l'océan Atlantique après avoir traversé les communes de Maripasoula, Papaïchton, Gran Santi, Apatou, Saint-Laurent du Maroni ("capitale" de l'ouest) et Awala-Yalimapo.

Collège Gran Man
Difou de Maripasoula

Ecole élémentaire
publique de Taluwen



La genèse du projet

Ce projet est né au cours de l'année scolaire 2017/2018, de la rencontre de trois enseignants en poste sur le Haut Maroni et de l'envie de faire se rencontrer les enfants des différentes cultures du Fleuve.

Nous sommes : un enseignant en CE1 à l'école élémentaire publique de Taluwen (commune de Maripasoula), Léon RIBAS, et deux enseignantes du collège Gran Man Difou de Maripasoula, Liliane TEHERY, professeur d'anglais avec sa classe de 3^e SEGPA et Christelle TESSIER, enseignante de FLE en UPE2A (classe d'accueil des élèves allophones). Nous avons ainsi réuni autour de ce projet une trentaine d'élèves âgés de 7 à 17 ans.

Ils s'appellent : Elton, Sophie, Jessy, Junior, Chanya, Benjamin, Donovan, Jennifer, Léna, Cyrile, Ingrid, Laurène, Jami et sont en CE1 à Taluwen.

Stanic, Daraké, Liliane, Romain, Sandra, Markos, Melli Junior, Ricki, Daniel, Sizzla, Brondi, Linesha, Witni, élèves de 3^e A.

Et enfin Dylan, Mariana, Sensolie, Liwonsa, Eduarda, Félix Junior, Kenley, Princy, Nicole, Ellen Victoria, Kellie, élèves d'UPE2A non francophones.



Le Dico multilingue était un des projets proposés dans le cadre du REP+, Réseau d'Enseignement Prioritaire dont la coordinatrice sur le haut Maroni est Véronique PETRICEVIC, enseignante en SVT au collège. Ce projet nous a paru intéressant à plus d'un titre ; grâce à la réalisation et à la production de cet ouvrage nous espérons :

- faire se rencontrer les enfants du Fleuve, qui au quotidien se côtoient sans vraiment se connaître et connaître la culture de l'autre ;
- découvrir la flore du Haut Maroni, sensibiliser les jeunes à sa diversité et à l'importance de sa protection ;
- se familiariser avec l'écrit et en particulier avec un dictionnaire ; entrer dans un processus d'écriture et susciter de l'intérêt pour les livres ;
- et en-
en va-
diffé-
l a n -
s e
au col-
que le
d e s



fin mettre
leur les
rentes
gues qui
croisent
lège ainsi
travail
jeunes.

Deux moments importants ont marqué la réalisation du Dico multilingue :

- la sortie qui a eu lieu en mai lors du Mapa Buku Festi : les élèves de CE1 sont venus au bourg de Maripasoula découvrir le collège puis participer aux activités artistiques proposées au festival. Les jeunes auteurs ont pu y présenter leurs premières planches ;
- le retour à Taluwen en juin : les jeunes du collège ont découvert pour la première fois le village de Taluwen en pays amérindien à 1h½ de pirogue du bourg.



Les traductions ont été travaillées en plusieurs étapes. Les langues retenues sont celles que l'on peut entendre au fil du courant, les langues maternelles des jeunes du Fleuve.

Les entrées du Dico sont en français alors que le latin permet une identification scientifique et internationale de la plante. Nos premiers traducteurs furent encore nos jeunes élèves.



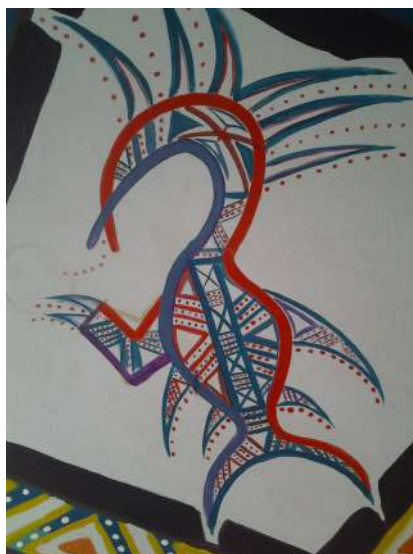
Les langues du Haut Maroni

Pour des raisons historiques, géographiques et sociologiques, de nombreuses langues sont parlées en Guyane, mosaïque de peuples d'origines très diverses : américaine, européenne, africaine, asiatique.

Le *français* est la langue officielle de la Guyane. Elle fut la langue de colonisation et est aujourd'hui la langue commune à tous ses habitants, langue d'administration et d'enseignement.

Le *wayana* est une langue amérindienne de la famille caribe ; elle est parlée en Guyane dans les villages amérindiens du haut-Maroni (principaux villages : Taluwen, Antécoume-Pata, Kayodé, Elahé, Pilima, Papaïchton), mais aussi au sud-est du Suriname et au nord du Brésil (sur le Paru de l'Est). Les Wayanas sont l'un des six peuples autochtones reconnus en Guyane.

Le *teko* (prononcer « téko », ou émérillon) est une langue amérindienne de la famille tupi-guarani ; elle est parlée en Guyane sur le haut-Oyapock (Camopi et alentours, en partage avec la langue wayãpi), sur le haut-Maroni (villages Kayodé et Elahé, en partage avec la langue wayana) et au Brésil dans la zone frontalière de Camopi. Les Teko sont l'un des six peuples autochtones reconnus en Guyane.



Le *nenge(e)* est une langue créole à base lexicale anglaise parlée par les noirs marrons, descendants des esclaves échappés des plantations



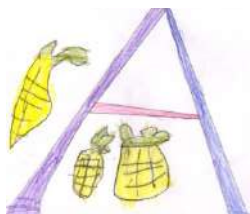
de la Guyane hollandaise aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles. Il en existe trois variantes dont deux sont mentionnées dans cet ouvrage (*aluku*, *ndjuka*). Le *saamaka* est un créole à base lexicale anglo-portugaise. Ces langues sont parlées tout le long du fleuve Maroni, de

part et d'autre de cette frontière. L'*aluku* est la langue *nengee* essentiellement parlée à Maripasoula.

Le *portugais*, l'*espagnol*, et l'*anglais*, langues internationales d'origine européennes, sont présents ici, véhiculés par l'immigration de pays voisins : Brésil, République dominicaine, Pérou, Guyana, etc.

Le *créole guyanais* est un créole à base lexicale française, né aussi dans le contexte douloureux de la langue négrière. Il est parlé essentiellement sur le littoral Guyanais. Le créole haïtien, proche du guyanais, est aussi parlé à Maripasoula par des personnes issues de la diaspora.

Nous informons les lecteurs que ne sommes pas des linguistes professionnels et que, malgré nos recherches et les aides extérieures dont nous avons bénéficié, certains mots sont manquants dans le Dico : ils sont dus à une introduction trop récente de la plante dans certaines cultures, ou à une méconnaissance de notre part.



nanas

(Ananas comosus)



Wayana

Nana

Teko

Nana

Nengee

Nanasi

Portugais

Abacaxi

Anglais

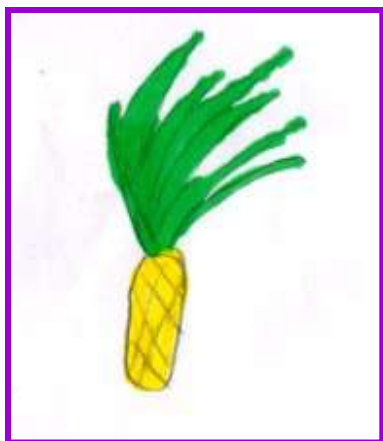
Pineapple

Espagnol

Piña

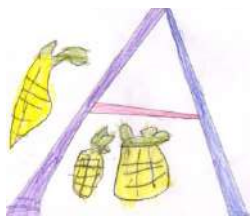
Créole

Zannanna



Ananas n. m. Fruit jaune et acidulé.

Attention, les feuilles piquent!



ubergine

(*Solanum melongena*)

Nengee

Bulange

Portugais

Beringela

Anglais

Aubergine

Espagnol

Berengena

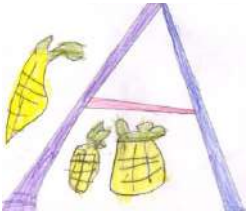
Créole

Obèrjin



Aubergine n. f. Légume violet

L'aubergine accompagne souvent le riz ou alisi (aluku).



vocat

(Persea americana)

Nengee

Afukati

Portugais

Abacate

Anglais

Avocado

Espagnol

Aguacate

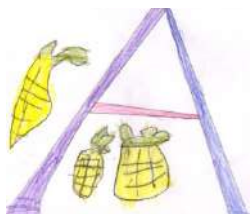
Créole

Zavoca



Avocat n. m. Fruit qui ressemble à une poire mais avec un gros noyau.

Il n'y a pas de mot pour avocat (ni Aubergine) en Wayana et Teko car c'est un fruit trop récent.



wara

(Astrocaryum vulgare)



Wayana

Awala

Teko

Dzwala

Nengee

Awaa

Portugais

Tucum

Anglais

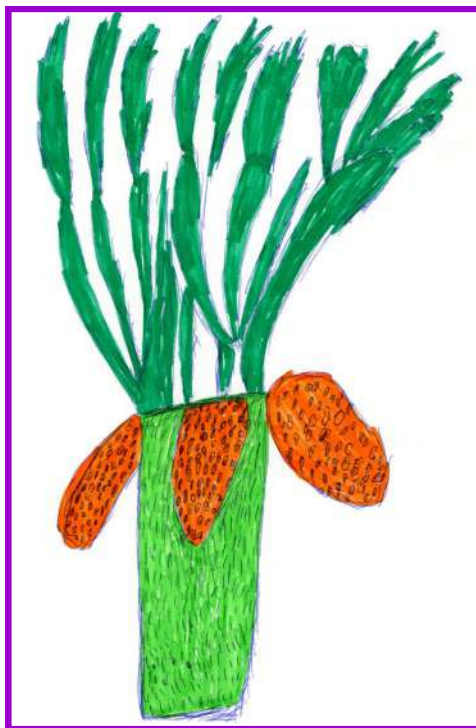
Awara

Espagnol

Awara

Créole

Wara



Awara n. m. Fruit orange de palmier.

Les Créoles préparent le bouillon d'awara à Pâques.

Le village Taluwen s'appelle Awalahpan en wayana .



anane

(*Musa sp.*)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Palu

Paku'a

Baana (aluku)

Bakuba (saamaka)

Banana

Banana

Banana



Banane n. f. Fruit jaune et sucré.

Les bananes plantains se mangent cuites.



ois canon

(*Cecropia sp.*)



Wayana

Teko

Nengee

Kulekle

Kulekule

Busi papay

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Embauba

Trumpet tree

Guarumo

Twonpèt



Bois canon n. m. Bois colonisateur des bords de routes.

L'arbre préféré des fourmis, des moutons paresseux et des cochons, il est le premier à repousser quand tout a



alebasse

(Lagenaria siceraria)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Kalapi

Kudja'i

Kaabasi (aluku, djuka)

Koeia (saamaka)

Cabaça

Calebash

Calabaza

Kalbas



Calebasse n. f. Gros fruit non comestible.

Le fruit gravé devient un bel objet utilitaire pour boire du cachiri (wayana) ou prendre le couac (nengué). On en fait des vêtements et de l'ouate.



Canne à sucre

(*Saccharum officinarum*)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Asikalu

Wiwau

Ken (aluku)

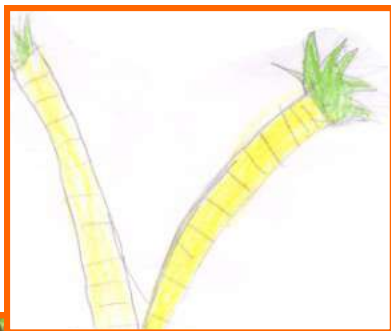
Tjeni (saamaka)

Cana de açúcar

Sugarcane

Caña de azúcar

?



Canne à sucre n.

tige sucrée poussant dans les abattis.

f. Longue

Au moment des récoltes, les enfants du fleuve aiment sucer les tiges de canne à sucre.



erise pays

(*Malpighia emarginata*)

Wayana
Teko
Nengee

<i>Portugais</i>	Acerola
<i>Anglais</i>	Cherry
<i>Espagnol</i>	Acerola
<i>Créole</i>	Sériz-péyi



Cerise pays n. f. (ou acérولا) Petit fruit rouge acidulé..

Riche en vitamine C!



itron vert

(Citrus aurantiifolia)

Wayana

Teko

Nengee

Lemiki

Tsitonōng

Lemiki

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Limão

Lime

Lima

Ti sitwon vè



Citron vert n. m. Agrume vert très acide.

On l'utilise pour la limonade et la cuisine (marinades, assaisonnement, ...).



itronnelle

(Cymbopogon citratus)

Wayana

kijawëk pokan

Teko

ka'apiye (terme générique)

Nengee

sutuun gaasi (aluku)

Sutu gasi (saamaka)

Portugais

Capim-santo

Anglais

Lemongrass

Espagnol

Limoncillo

Créole

Sitwonnèl



Citronnelle n. m. Longue herbe parfumée.

En wayana le mot signifie "odeur de fourmi-manioc".

En infusion, c'est "chwit"!



champignon

(Fungi)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Pijupiju

Ulupe

Búkù

Dipopo (saamaka)

Cogumelo

Mushroom

Hongos



Champignon n. m: Être vivant pouvant posséder un chapeau dans sa partie visible.

Les champignons de la forêt amazonienne sont réputés pour leur pouvoir hallucinogène.



hataigne pays

(*Artocarpus camansi*)

Wayana

Teko

Nengee

Pelepom

Tsatañ

Belibon

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Breadnut

Fruta de castaño



Chataigne pays n. f. Les graines bouillies et salées sont délicieuses.

La châtaigne pays est de la même famille que le fruit



omou

(Oenocarpus bacaba)



Wayana

Kumu

Teko

Wila'a

Nengee

Komu

Portugais

Bacaba

Anglais

Bacaba

Espagnol

Milpesillo?

Créole

Komou



Comou : n. m : fruit d'un palmier avec lequel on fait de délicieuses glaces.



oncombre piquant

(*Cucumis anguria*)

Wayana

Masisi

Teko

Masisi

Nengee

Masisi, angoloki (aluku, djuka)

Maxixe (saamaka)

Portugais

Maxixi

Anglais

Maoon cucumber

Espagnol

Créole

Ti konkonm



Concombre piquant: n. m. Petit légume de la famille des cucurbitacées.

Il n'a de piquant que le nom. Sa chair se mange crue ou cuite.



orossol

(Annona muricata)

Wayana

Teko

Nengee

Iliwajmë

Kolosot, wiliwa

Atuku

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Graviola

Soursop

Guanábana

Korosòl



Corossol n. m. Gros fruit vert et juteux.

À consommer bien frais!



oton

(*Gossypium sp.*)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Mawu

MiIndildju

Lebikatun (aluku, djuka)

Bemaawuwi (saamaka)

Algodão

Cotton

Algodón

Koton



Coton n. m. Arbuste des régions tropicales qui produit des petites boules blanches.

On en fait des vêtements, de l'ouate et des hamacs.



achine

(Colocasia esculenta)

Wayana

Teko

Nengee

Wakalaimë

Dachin

Dasini

Portugais

?

Anglais

Dasheen

Espagnol

?

Créole

Dachin



Dachine n. f. La dachine est un tubercule qui se mange comme les pommes de terre.



leur

(flos)

Wayana

Eku

Teko

Ba'epotit

Nengee

Boomiki

Portugais

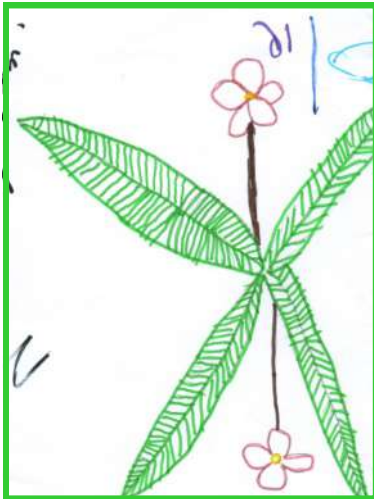
Flor

Anglais

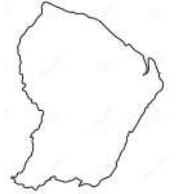
Flower

Espagnol

Flor



Fleur n. f. *Terme générique.*



ruit de la passion

(*passiflora sp.*)

Wayana

Teko

Nengee

Ulukuja

Tapulūbaleuhu

Maakusa

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Maracujà

Passion fruit

Maracuyà

Marakoudja



Fruit de la passion: n. f. Fruit à la coque dure et à la chair très acidulée avec lequel on fait en Guyane un jus très désaltérant.

Le fruit de la passion (ou maracudja) pousse sur une liane.



ruit à pain

(*Artocarpus altilis*)

Wayana

Teko

Nengee

Sabapen

Portugais

Frutã -pão

Anglais

Breadfruit

Espagnol

Frutipan

Créole

Friyapen



Fruit à pain: n. f. Avec sa chair blanche on cuisine de délicieux gratins et des chips.

Cousin proche de la chataigne-pays.



euille

(Folia)

Wayana

Teko

Nengee

Ale

Kaalo

Wiwii

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Folha

Leaf

Hoja

Féy



Feuille n. f. *Terme générique.*



ougère

(*Filicophyta*)

Wayana

Teko

Nengee

Tapuypangi (aluku, saamaka)

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

samambaia

Fern

Helecho



Fougère: n. f. *Terme générique.*



iraumon

(Cucurbita moschata)

Wayana

Teko

Nengee

Asikala

Tsituludj

Switi pampu (aluku)

Portugais

Anglais

Espagnol

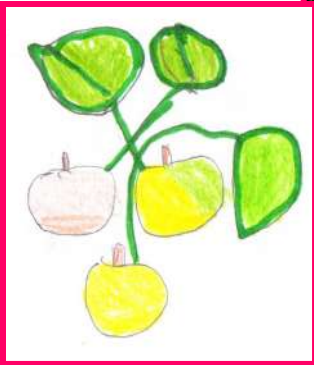
Créole

Girimun

Giromon

Auyama

Jiromon



Giraumon n. m. Légume orange d'Amérique du Sud.

On en fait des soupes, des gratins et même du cachiri!



ombo

(Abelmoschus esculentus)

Wayana

Teko

Nengee

Okolo

Okolo

Oko

Portugais

Anglais

Espagnol

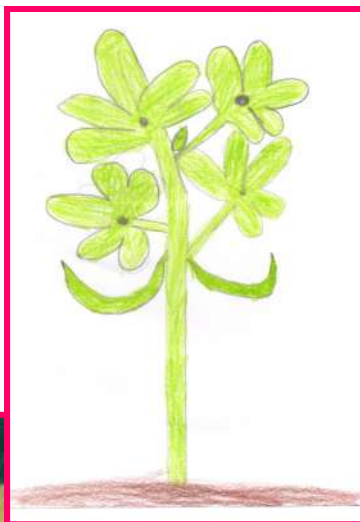
Créole

Quiabo

Okra

Molodrón

Gonbo



Gombo n. m. Légume vert gluant.

Pour agrémenter le poulet en sauce.



Goyave

(Psidium guajava)

Wayana

Teko

Nengee

Mopaja

Kidjàp

Gobaya (aluku)

Portugais

Anglais

Espagnol

Goiaba

Guava

Guyaba



Goyave n. f. Fruit à chair rose très parfumé.

C'est tellement bon que les vers l'adorent!



roseille pays

(*Hibiscus sabdariffa*)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

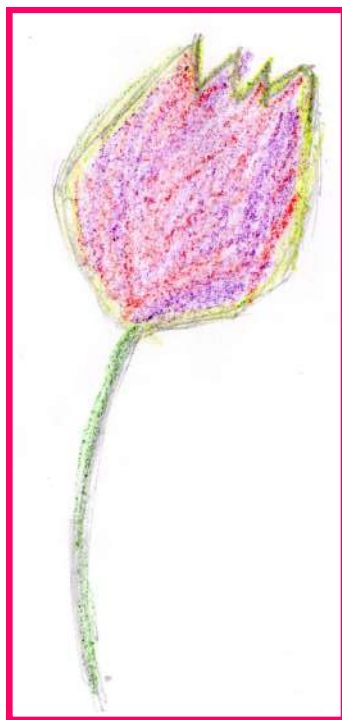
Créole

Cuchã

Roselle

Rosa de Jamaica

Gwozey péyi



Groseille pays n. f. Petit fruit rouge acidulé avec lequel on fait du sirop et un jus rafraichissant.



aricot

(*Phaseolus sp.*)

Wayana

Teko

Nengee

Aliko

Dzaleko

Kowsubanti



Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Feijão

Bean

Frijol

Ariko



Haricot: n. m. Les haricots rouges, les préférés de toute l'Amérique latine.

En Guyane on achète sur les marchés des "haricots ki-



erbe

(Erba)

Wayana

Teko

Nengee

Paja

Tsawan

Gaasi

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Gramma

Grass

Hierba

Radjyé



Herbe: n. f. Nom générique

Impossible de faire la sieste allongé dans l'herbe, trop de petites bêtes y vivent comme les fourmis rouges...



Maïs

(*Zea mays*)

Wayana

Teko

Nengee

Ehnai

Awasi

Kalu

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Milho

Maize

Maíz

Mayi



Maïs n. m. Céréale jaune ou violette poussant dans les abattis.

C'est avec le maïs qu'on fait le pop corn ("putom putom" en wayana), préparé pendant les fêtes.



andarine

(Citrus reticulata)

Wayana

Teko

Nengee

Tohwi

Mādañ

Madalini

Portugais

Anglais

Espagnol

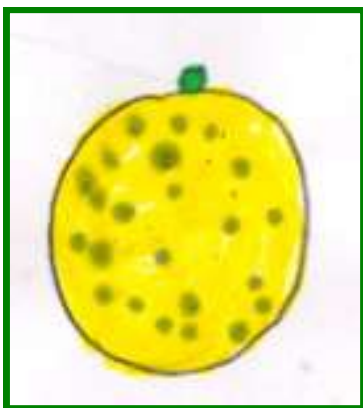
Créole

Mandarina

Mandarin

Mandarina

Mandarin



Mandarine n. f. Fruit qui ressemble à l'orange mais en plus petit.



angue

(Mangifera indica)

Wayana

Maja

Teko

Māng

Nengee

Manyan

Portugais

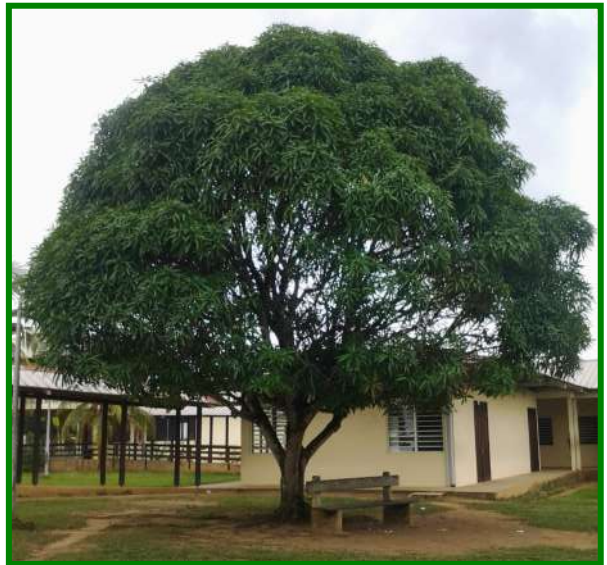
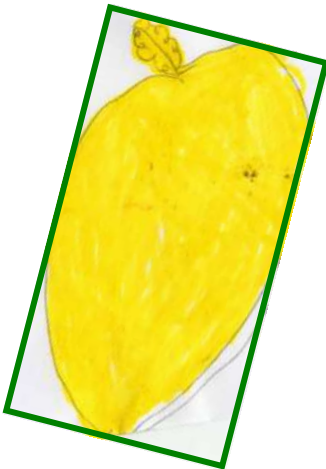
Manga

Anglais

Mango

Espagnol

Mango



Mangue n. f. Fruit jaune-orange, très sucré, avec un gros noyau.

Il y a une autre variété de mangues qu'on appelle



anioc

(*Manihot esculenta*)



Wayana

Teko

Nengee

Ulu

Mādi'ok

Bitá casava

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Mandioca

Bitter cassava

Yuca

Manyòk



Manioc n. m. En Guyane le manioc est utilisé pour faire le couac, la cassave et le cachiri.



aripa

(*Attalea maripa*)



Wayana

Malipa

Teko

Balipa

Nengee

Maipa

Portugais

Inajá

Anglais

Maripa

Espagnol

Maripa

Créole

Maripa



Maripa n. m. Graine marron

à la chair de couleur crème
que les enfants aiment bien sucer.

Les coques du maripa sont très décoratives.

Maripasoula et le village Elahé (Malipahpan en wayana) tirent leur nom du maripa.



ombin

(*Spondias mombin*)



Wayana

Mope

Teko

Bope

Nengee

Mope

Portugais

Cajazeira

Anglais

Hog plum

Espagnol

Hobo

Créole

Monben bata



Mombin n. m. Petit fruit jaune acidulé.

Le mombin sent très bon mais n'est pas très sucré.



oix de coco

(Cocos nucifera)

Wayana

Teko

Nengee

Okonoto

Koko

kokoonoto

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Coco

Coconut

Coco

Koko



Noix de coco n. f. Fruit de palmier, gros et très dur.

L'eau de coco se boit directement du fruit avec ou sans paille. Attention aux chutes de noix de coco!



range

(Citrus sinensis)

Wayana

Teko

Nengee

Pelesina

Dzonañ

Peesina

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Tangara

Orange

Naranja

Zoranj



Orange n. f. Fruit orange et vert de la famille des agrumes.

Il existe beaucoup de variétés d'agrumes ressemblant aux oranges ou à de gros citrons.



apaye

(Carica papaya)

Wayana

Teko

Nengee

Kumau

Bapadju

Papay

Portugais

Anglais

Espagnol

Lechoza

Papaya

Papaya



Papaye: n. f. Gros fruit à la chair orangée.

Sucré ou salée, cuite ou cru, la papaye se mange en multiples plats.



arépou

(*Bactris gasipaes*)

Wayana

Teko

Nengee

Palepï

Palepï, pupũñ

Paypun

Portugais

Anglais

Espagnol

Pupunha

Peach palm

Chontaduro



Parepou: n. m. Fruit orange d'un palmier piquant.
Délicieux et nourrissant, bouilli et légèrement salé.



astèque

(Citrullus lanatus)

Wayana

Teko

Nengee

Kwatalamu

Bolondo

Wataamun

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Melancia

Watermelon

Sandía



Pastèque: n.f.: Gros fruit à chair rose constellée de petits pépins noirs.

La pastèque est très recherchée en Guyane pour sa fraîcheur sucrée. Elle pousse à l'abattis si la terre est bonne.



Patate douce

(Ipomoea batatas)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Napi

Ztik

Patata (aluku)

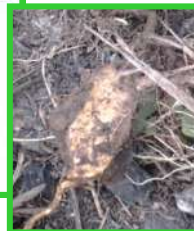
Patatatetey (saamaka)

Batata dolce

Sweet potatoe

Patata dulce

Patat dous



Patate douce: n. f. Tubercule sucré blanc, rose, ou violet.

On a besoin d'un peu de patate douce pour préparer le cachiri. Les lapins mangent les feuilles.



iment

(Capsicum annuum)

Wayana

Teko

Nengee

Asi

Kw'ing

Pepe

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

aji

Chili pepper

Chile / Pimiento

Piman



Piment : n. m. Fruit au gout piquant très prisé en Amérique du sud, en Afrique et en Asie.

Le piment oiseau est le plus piquant.



ois sucré

(*Inga sp.*)

Wayana

Teko

Nengee

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Tuli

Inga pailawa

Weeko (aluku)

Awueko (saamaka)

Inga

Ice-cream bean

Guama



Pois sucré: n. m. Fruit. Grande gousse de forme allongée contenant des graines enveloppées de pulpe.

Les enfants adorent la pulpe sucrée.

Il existe une autre variété sauvage, comestible, plus petite.



Pomme cajou

(Anacardium occidentale)

Wayana

Teko

Nengee

Oloi

Akadju

Kasun

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Caju

Cashew nut

Anacardo

Ponm kajou



Pomme cajou n. f. Fruit juteux et acidulé dont le noyau se trouve à l'extérieur.

La noix de cajou se mange dans le monde entier mais, attention, c'est toxique : il faut d'abord la faire brûler!



amboutan

(Nephelium lappaceum)

Wayana

Teko

Nengee

Rambutan

Portugais

Anglais

Espagnol

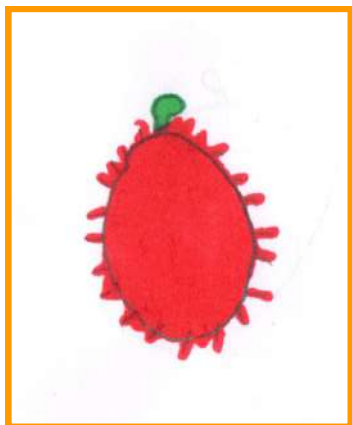
Créole

Rambutão

Rambutan

Rambután

?



Ramboutan n. m. Petit fruit rouge ou jaune très sucré.

Le ramboutan est le cousin du litchi.



oucou

(Bixa orellana)

Wayana

Teko

Nengee

Onot

Uluku

?

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Urucu

Achiote

Achiote

?



Roucou n. m. Fruit rouge poussant sur un petit arbre.

Les graines du roucou servent à fabriquer une teinture rouge protectrice, aussi utilisée en colorant alimentaire.



hym pays

(*lippia thymoides*)

Wayana

Teko

Nengée

Ka'apiye (terme générique)

Portugais

Anglais

Espagnol

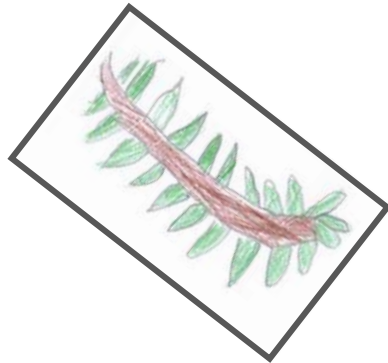
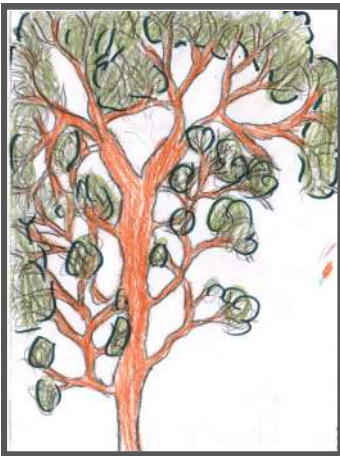
Créole

Tomilho

Thyme

Tomillo

Ten



Thym pays: n. m. Plante aromatique ; il est en Guyane plus grand qu'en métropole.

Il sent bon et fort, on en fait de délicieuses marinades et tisanes digestives.



assaï, açaiï

(*Euterpe oleracea*)

Wayana

Teko

Nengee

Wapu

Wasei

Apodo

Portugais

Anglais

Espagnol

Créole

Açaï

Açai

Wassaï



Wassaï ou Açaiï n. m. : fruit violet-noir d'un palmier.

Le Jus de wassaï est un remontant énergisant donné aux femmes enceintes. Il se mélange au couac.

Nos Remerciements

Nous remercions les adultes qui, au gré de nos rencontres et sollicitations, ont bien voulu compléter nos connaissances : les stagiaires et mams de l'école ouverte aux parents, Cyndie MONNERVILLE, volontaire du service civique à l'école de Taluwen, nos collègues Vanessa KUYA, Michel AMIEMBA, Thomas CONDAMINE, Johanes ATENI et Akama OPOYA ; Aboné et Wali (sorties en forêt, traductions et patience), Yalali et sa famille, habitants de Taluwen et Kayodé, José VARGAS pour la traduction en espagnol, Fabienne CURRON pour le créole guyanais, Ti'wan COUCHILI pour le teko et Didier MAUREL pour sa relecture.

Merci aussi à Patrice GERARD, organisateur du Mapa Buku Festi, qui a permis aux élèves de participer au festival, à nos accompagnateurs lors de nos deux sorties et à Pierre-Olivier et Carmen pour leur amitié et pour avoir fait découvrir le Haut-Maroni aux "mamies"!



La parution du Dico multilingue n'aurait pu se faire sans l'aide financière du Parc Amazonien de Guyane. Merci à Fanny FAIVRE D'ARCIER, Gaëlle CORNATON, au "tranquille" Raymond DEYE et Pauline MILLIET-TREBOUX, agents du Parc, pour leur aide, leurs conseils et leur soutien auprès de leur direction.

Nos remerciements vont également à M. Adolphe COSTADE, principal du collège Gran Man Difou et à M. Steve SUEDILE, IEN 1^{er} degré de la circonscription du Maroni, qui nous ont donné leur accord et soutien tout au long de ce projet et, bien sûr, à tous ceux que nous aurions pu oublier

Bibliographie

Jacques TASSIN, *Le grand livre des arbres et arbustes tropicaux*, Orphie 2011.

Charles-Dominique PIERRE, *Guyane milieux faune et flore*, CNRS édition 2011

Thierry MONTFORT, *Découvrir les fleurs de Guyane*, Plume verte 2008

Odile RENAULT-LESCURE, Laurence GOURY, *Langues de Guyane*, Vents d'ailleurs 2009 (ouvrage collectif)





Auteurs, photographes et illustreurs :

Elton, Sophie, Jessy, Junior, Chanya, Benjamin, Donovan, Jennifer, Léna, Cyrile, Ingrid, Laurène, Jami, Stanic, Daraké, Liliane, Romain, Sandra, Markos, Melli Junior, Ricki, Daniel, Sizzla, Brondi, Linesha, Witni, Dylan, Mariana, Sensolie, Liwonsa, Eduarda, Félix Junior, Kenley, Princy, Nicole, Ellen Victoria, Kellie, Christelle, Liliane



